

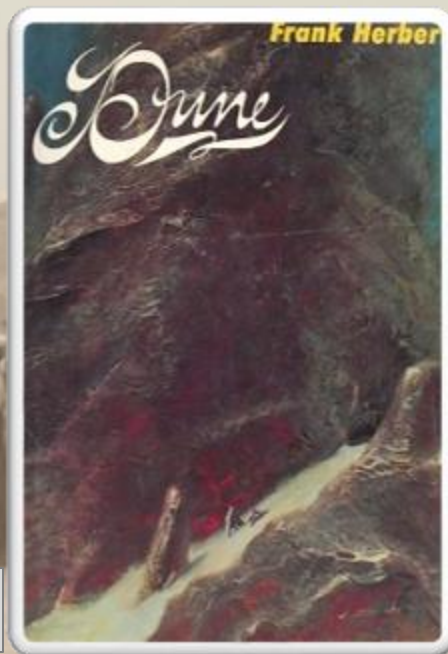
# "Дюна" глазами востоковеда: иранист о фантастическом мире Ф. Герберта



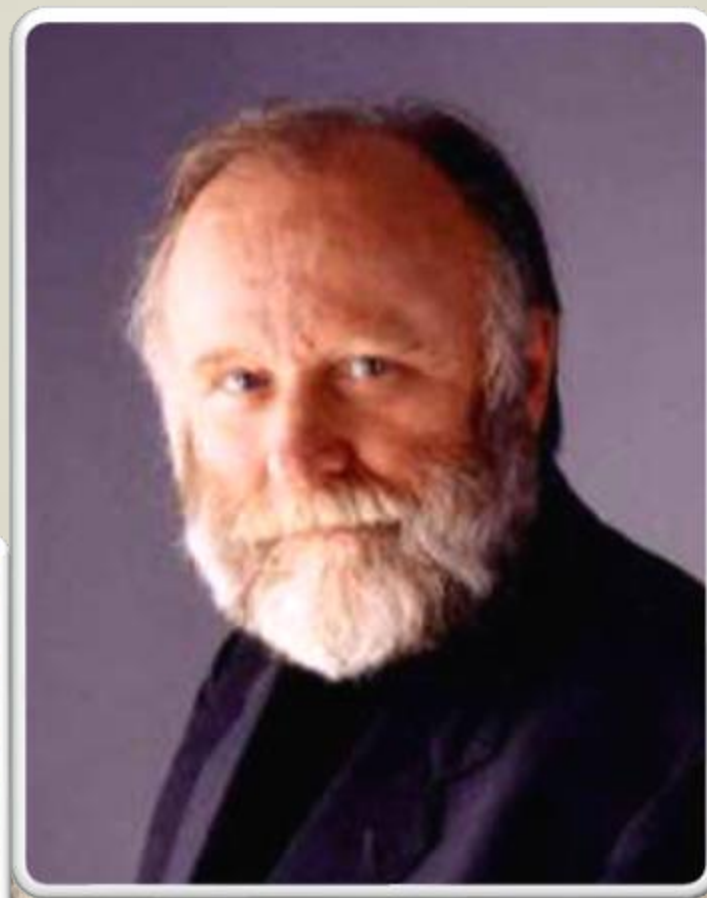
Болашенкова Екатерина Александровна  
Восточный факультет СПбГУ

# Dune (1965)

- Жанр: научная фантастика
- Ближневосточный колорит
- Арабизмы (реже - иранизмы и тюркизмы) в именах героев и терминах



Обложка первого издания



Ф. Герберт (1920-1986)



### Dune: House Trilogy

- 1 - House Atreides (Oct-1999)
- 2 - House Harkonnen (Oct-2000)
- 3 - House Corrino (Oct-2001)

### Great Schools of Dune

- 1 - Sisterhood of Dune (Jan-2012)
- 2 - Mentats of Dune (Mar-2014)
- 3 - Navigators of Dune (Sep-2016)

### Heroes of Dune: The Caladan Trilogy

- 1 - The Duke of Caladan (Oct-2020)
- 2 - The Lady of Caladan (Sep-2021)
- 3 - The Heir of Caladan (Nov-2022)

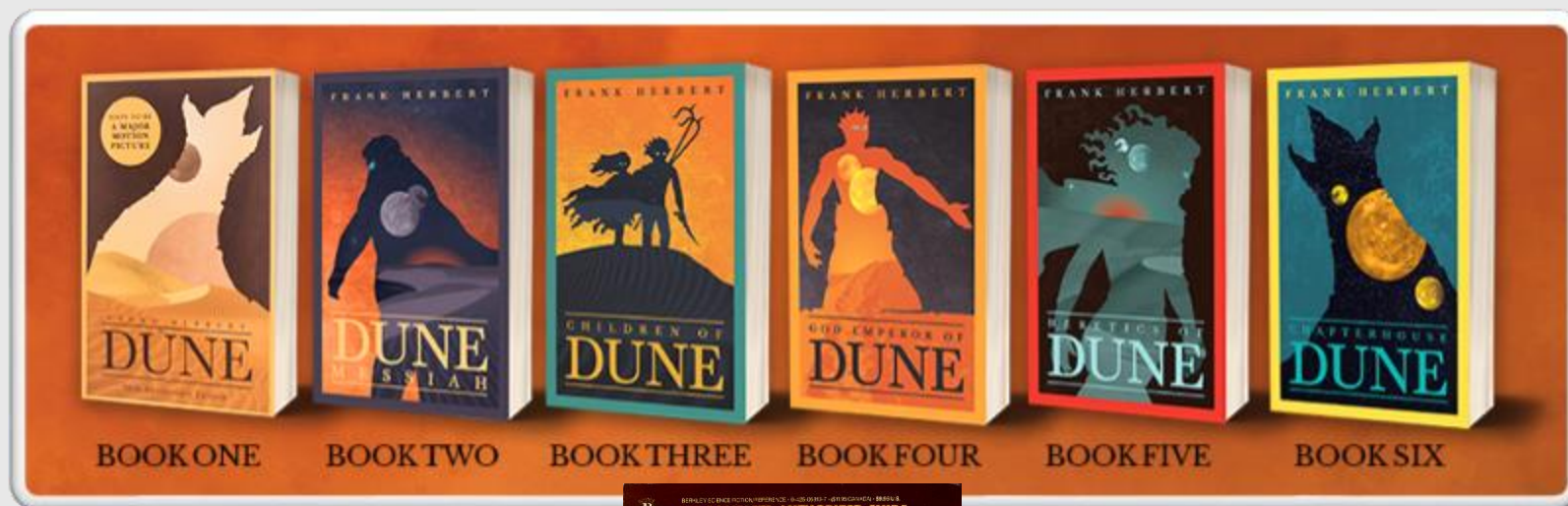
### Heroes of Dune

- 1 - Paul of Dune (Sep-2008)
- 2 - The Winds of Dune (Aug-2009)

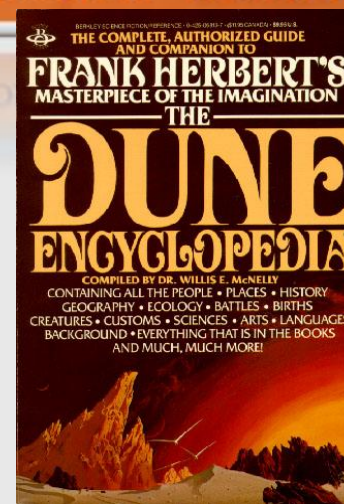
### Legends of Dune

- 1 - The Butlerian Jihad (Oct-2002)
- 2 - The Machine Crusade (Sep-2003)
- 3 - The Battle of Corrin (Aug-2004)
- 4 - The Road to Dune (Sep-2005)
- 5 - Hunters of Dune (Sep-2006)
- 6 - Sandworms of Dune (Aug-2007)
- 7 - Paul of Dune (Sep-2008)
- 8 - The Winds of Dune (Aug-2009)
- 9 - Sisterhood of Dune (Jan-2012)
- 10 - Mentats of Dune (Mar-2014)
- 11 - Navigators of Dune (Sep-2016)
- 12 - Sands of Dune (Jul-2022)

- 6 книг Фрэнка Герберта (= "Хроники Дюны", 1965-1985)
- "Энциклопедия Дюны" (У. Макнелли и др., 1984)
- 20+ книг Брайана Герберта и Кевина Андерсона (приквелы и спин-оффы, 1999-2022)



Премии "Хьюго" и  
"Небьюла" (1966)







- Далёкое **будущее**. Потомки землян живут на разных планетах.
- **Отказ от мыслящих машин**. Вместо них - развитие возможностей человеческого мозга (ментаты, школа Бене Гессерит).
- Секрет успеха Пола: **генетическая программа Бене Гессерит + Missionaria Protectiva**.
- **Архаичная титулатура**: герцоги, бароны, Падишах-Император.
- Роль **Пряности** (единственное её месторождение - пустынная планета **Арракис**). Песчаный червь (Шай Хулуд).

# Этнография фрименов

- "Водная дисциплина";
- Плевок как **символ уважения**;
- **Не оплакивают** покойников;
- Вода человека **принадлежит племени**. Выход в открытую пустыню без защитного костюма карается смертью;
- Добывают воду **из мёртвых тел**, как своих соплеменников, так и врагов (ср. отношение к смерти в исламе и особенно зороастризме);
- Особая **походка** для передвижения по пескам;
- **Обряд инициации** для молодёжи - поездка верхом на песчаном черве.



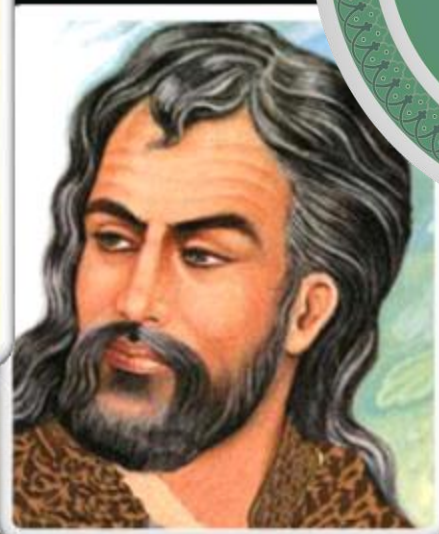




Кадры из х/ф "Дюна" (2021) и "Дюна: Часть вторая" (2024),  
реж. Д. Вильнёв.



Хафиз Ширази  
(1325–1390)



لسان الغیب  
Lisan al-Gaib

"Язык тайны", "Язык сокрытого"



مهدي  
Mahdi

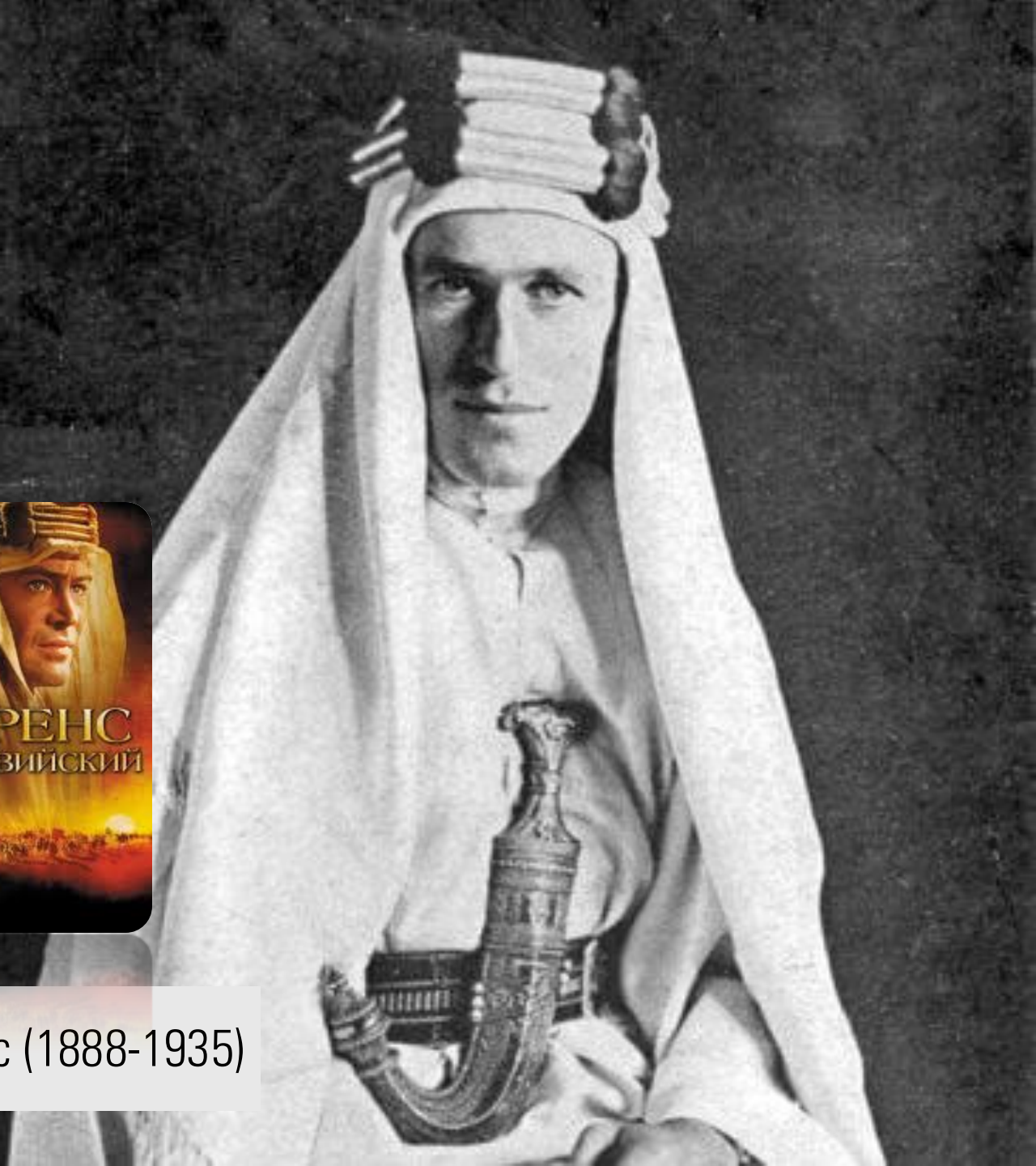
Двенадцатый шиитский имам,  
"скрытый имам"



مؤدب  
Muad'Dib

"Учитель",  
"Воспитатель"





Т. Э. Лоуренс (1888-1935)





**Кир II Великий** (600-530 гг. до н. э.):

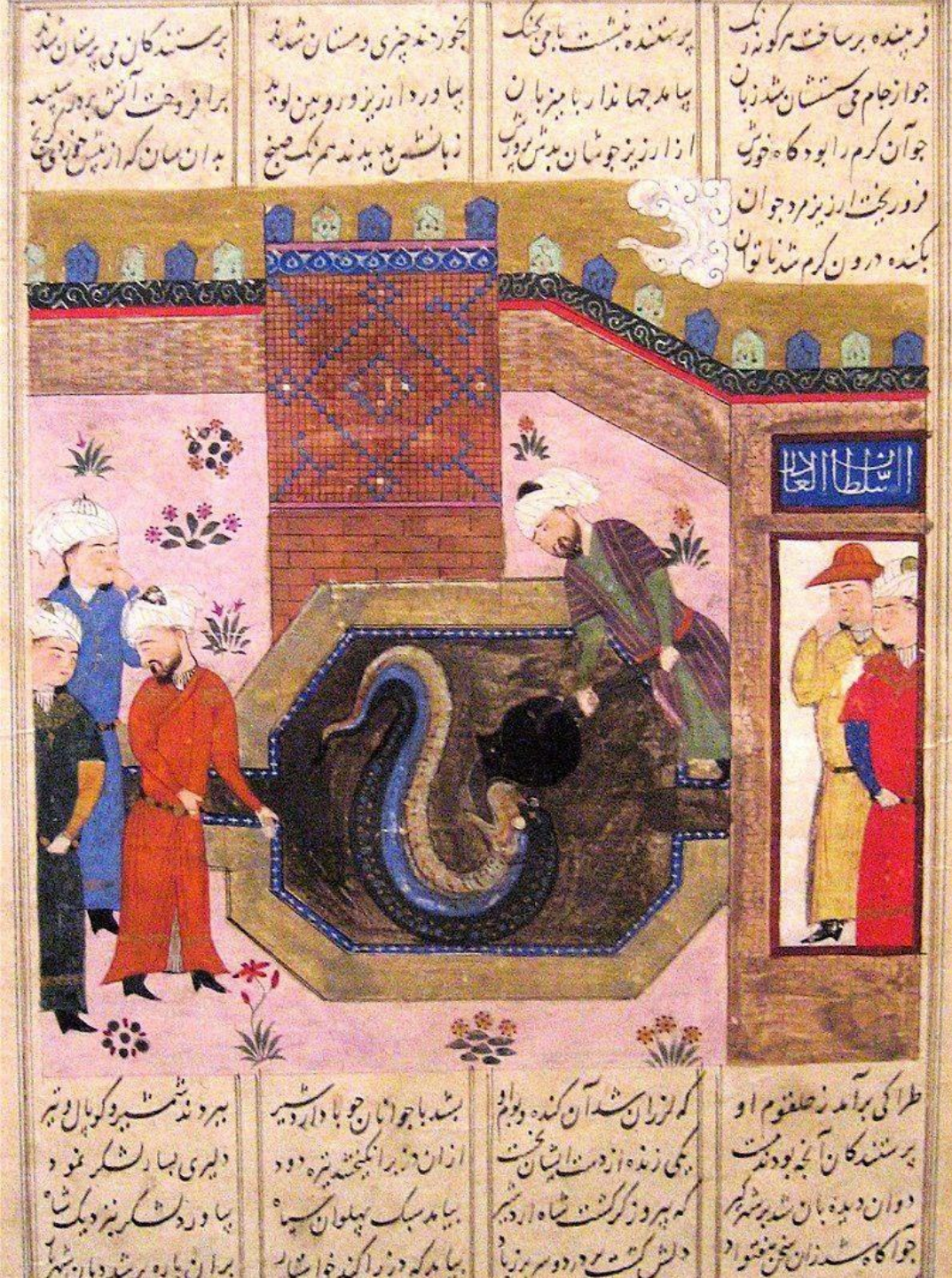
- борьба против **деда по материнской линии** (мидийский царь Астиаг = барон Харконнен?);
- незнание врагов о своём **родстве**;
- мотив **вещих снов**



**Александр Македонский** (356-323 гг. до н. э.) на Востоке:

- в юном возрасте продолжил **дело отца** и пошёл ещё дальше;
- **заимствование обычаев** покорённых народов;
- **спутница жизни** - девушка из покорённого народа;
- **обожествление** правителя





## Червь Хафтвада

- Сасанидская "Книга деяний Ардашира Папакана" (IV в.)
- "История пророков и царей" ат-Табари (X в.)
- "Шахнаме" Фирдоуси (X-XI вв.)
- В современной научно-популярной литературе сюжет излагается в книге Э. Яршатера داستان‌های ایران باستان ("Предания древнего Ирана")

Подробнее на Encyclopaedia Iranica:







## Двойственная природа Шай Хулуда

Сакральность: дух пустыни, Старик пустыни, Податель Пряности

VS

Червь как опасность и главный хищник, страх случайно призвать червя, жестокое обращение при езде верхом

Червь как Бог-Император (том 4)

VS

Червь как Шайтан (том 5)





- **Олгой-хорхой** — безголовый гигантский червь, чудовище из монгольских сказаний и легенд, убивающее ядом или электрическим разрядом. Название означает "подобный толстой кишке коровы". Обитает в пустыне Гоби.
- Первая информация об олгой-хорхое была опубликована в **1926 г.** американским палеонтологом **Р. Эндрюсом**. О смертоносном черве в форме колбасы ему рассказал сам премьер-министр Монголии **С. Дамдинбазар**.
- Рассказы об олгой-хорхое вдохновляли советских фантастов:
- И. А. Ефремов. Олгой-хорхой. 1944.
- А. и Б. Стругацкие. Страна багровых туч. 1959.



# "Дюна" (1965-1985) и "Звёздные войны" (1977, 1980, 1983, 1999, 2002, 2005)

## Сходства:

- Космическая опера, политическая борьба в империи;
- Элементы **семейной саги**;
- Протагонист становится **антигероем**;  
почти погибает и возвращается **обезображенным**;  
возлюбленная умирает, родив **близнецов**;  
**раскаяние в конце**;
- Есть **пустынная планета**

## Различия:

- Запрет мыслящих машин vs важная роль персонажей-**дроидов**;
- "Нет никаких сторон" vs **светлая и тёмная стороны** Силы



Планета Татуин

Пасть сарлакка





Персидский перевод С. М.  
Форутанфара (издание 2022 г.)

سرآغاز هر کار زمان حصول اطمینان از درستی میزان‌ها و معیارهاست. حتی مبتدی‌ترین شاگردان مکتب بنه‌جسریت<sup>۱</sup> و<sup>۲</sup> هم این نکته را می‌دانند. پس فراموش نکنید که در شروع مطالعه‌ی زندگانی مؤدب<sup>۳</sup> او را در زمان حیاتش که از پنجاه و هفتمین سال سلطنت امپراتور پاشا شدام چهارم<sup>۴</sup> آغاز شد و در محل زندگی‌اش یعنی سیاره‌ی آراکیس<sup>۵</sup> در نظر آورید. اجازه ندهید این حقیقت که زادگاه او کالادان<sup>۶</sup> بوده و پانزده سال آغازین عمرش را در آن‌جا گذرانده گمراهتان کند. آراکیس، سیاره‌ای که آن را به نام تلماسه<sup>۷</sup> می‌شناسند، جایگاه او بوده و تا ابد خواهد بود.

– برگرفته از کتاب راهنمای مؤدب، نوشته‌ی شاهدخت ایرولان<sup>۸</sup>

یک هفته پیش از مهاجرت خاندان آتریدیدز<sup>۹</sup> به آراکیس، در میان دوندگی‌های لحظه‌ی آخر که دیگر داشت به جنونی افسارگسیخته و تحمل‌ناپذیر بدل می‌شد، عجوزه‌ای به دیدار مادر پُل<sup>۱۰</sup> آمد.

کاخ کالادان شب نسبتاً گرمی را می‌گذراند و مانند تمام اوقات پیش از بارندگی، روی تخته‌سنگ‌های برهم‌چیده‌ی کهنسالی که برای بیست‌وشش نسل از خاندان آتریدیدز حکم خانه را داشتند، نم سردی نشسته بود.

عجوزه از درِ جانبی وارد عمارت شد و با عبور از راهرویی طاق‌دار به اتاق پل رسید. در

1. Bene Gesserit

۲. جهت تسهیل مطالعه‌ی کتاب، عباراتی که توضیح و معنای آن‌ها در پیوست انتهای کتاب آمده است را با حروف

پررنگ مشخص کرده‌ام. م.

۳. Muad'Dib – واژه‌ی عربی به معنای تربیت‌کننده. م.

4. Padishah Emperor, Shaddam IV

5. Arrakis

6. Caladan

8. Princess Irulan

9. Atreides

10. Paul

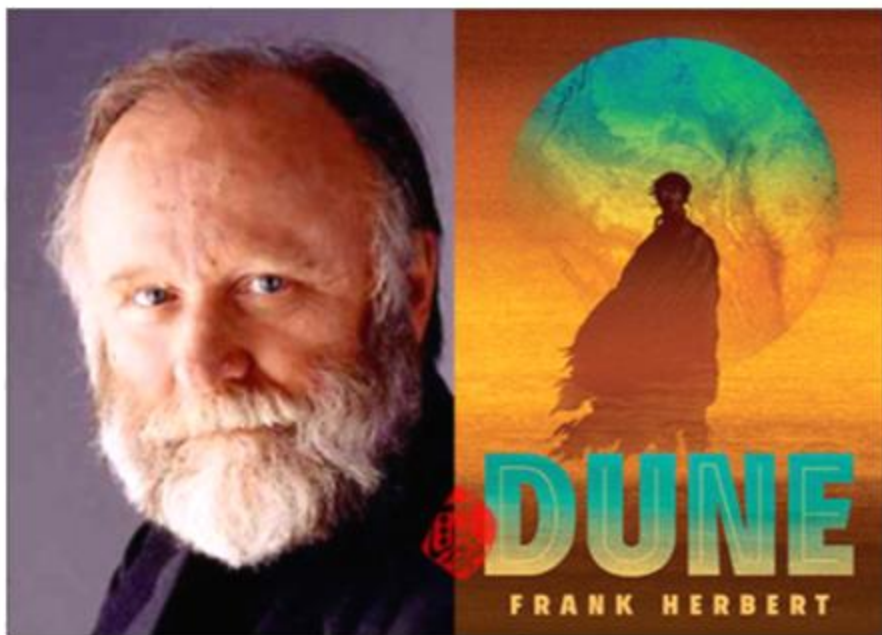
۷. Dune، در زبان انگلیسی به معنای تلماسه





یاسر نوروزی | هفت صبح

رمان «تلماسه» (Dune) نوشته فرانک هربرت [Frank Herbert]، یکی از مهم‌ترین آثار علمی-تخیلی جهان است که در ایران به همت مهیار فروتن‌فر ترجمه شده. این مترجم بعدها بخش دوم این رمان با عنوان «مسیحای تلماسه» را نیز به فارسی برگرداند. هر دو کتاب از سوی انتشارات «کتابسرای تندیس» منتشر شده‌اند. فروتن‌فر آثار دیگری هم در کارنامه خود دارد؛ از جمله: «غروب شیاطین»، «عدل الحاقی»، «تیتوس گرون»، «بیگانه» و... آنچه در ادامه می‌خوانید، گفت‌وگویی است با این مترجم.



اهل کجا هستید؟ متولد چه سالی؟ چه رشته‌ای خوانده‌اید؟

من در سال ۶۴ در تهران به دنیا آمدم، ساکن همین شهر هستم و در سال ۸۷ از رشته

Интервью с переводчиком:

<https://ketabnews.com/fa/news/15391/%D8%AA%D9%84%D9%85%D8%A7%D8%B3%D9%87-%D8%AF%D8%B1-%DA%AF%D9%81%D8%AA%D9%88%DA%AF%D9%88-%D8%A8%D8%A7-%D9%85%D9%87%DB%8C%D8%A7%D8%B1-%D9%81%D8%B1%D9%88%D8%AA%D9%86%D9%81%D8%B1>





## Особенности текста

1. Отсутствие разговорных форм. В диалогах герои произносят глаголы полностью (باشد) - явление, не характерное для современной персидской прозы.
2. Предпочтение отдаётся редкой и возвышенной лексике. Например: لَبَان вместо رنگ ("цвет"), واکنش вместо عکس العمل ("реакция"), لبها вместо کذب ("губы"), دروغ ("ложь"), سوء ظن ("подозрение").
3. Раздельное написание частей слова: این جا ("здесь"), دوک اش ("её герцог").





## دوکزاده

(duke + زاده)

ср. شاهزاده

"сын герцога"

## دوکچه

(duke + چه)

"герцожонок"

Оригинал: On that first day when Muad'Dib rode through the streets of Arrakeen with his family, some of the people along the way recalled the legends and the prophecy and they ventured to shout: "**Mahdi!**"

В тот первый день, когда Муад'Диб проезжал по улицам Арракина вместе со своей семьёй, некоторые из людей на пути, вспомнив легенды и пророчество, отважились крикнуть: "**Махди!**"

اولين بار كه مؤدب همراه خانواده‌اش از خیابان‌های آراكين می‌گذشت، بعضی از عابران سر راه با به  
یاد آوردن افسانه‌ها و پیش‌گویی‌های دیرین به خود جرأت می‌دادند و فریاد می‌زدند  
!"هوشیدر!"

В зороастрийской традиции **Хушидар** - первый из трёх сыновей Заратуштры, который родится из его семени в будущем и пресечёт на земле зло.



"Хушидар!"



Оригинал:

**Wild beasts** of the desert do hunt there,  
Waiting for the innocents to pass.

(**Дикие звери** пустыни охотятся здесь,  
Поджидая, когда жертвы придут.)

Перевод:

در کمین بنشسته‌اند ابلیس‌ها، اهریمنان  
!در کمینِ رهروانِ راه‌گم‌کرده... امان

(В засаде затаились **Иблисы, Ахриманы**.  
В засаде ждут заблудившихся путников... Берегись!)



## Суфийские образы

- Литания (lithany) против страха, которую герои повторяют в минуты опасности, становится **ذکر** (зикром).
- Для ритуала испытания пряностью используется слово **خلسه** (суфийский термин для транса, самосозерцания).
- О пронцательных героях говорится как о имеющих **بصیرت** (басират в суфизме - внутреннее духовное видение).



Предположения переводчика:

Sietch (поселение в пустыне) = сечь? Fremen = казаки?

۱. sietch, شاید برگرفته از sich باشد که نام پایگاه‌های نظامی قدیمی قوم کازاک است (نام‌های «کازاک» و «قزاق» هر دو از ریشه‌ای ترکی با معنایی نزدیک به «مردمان آزاد» نشأت گرفته‌اند و شاید نام حره‌مردان (fremen) نیز برگرفته از همین نام‌ها باشد). م.

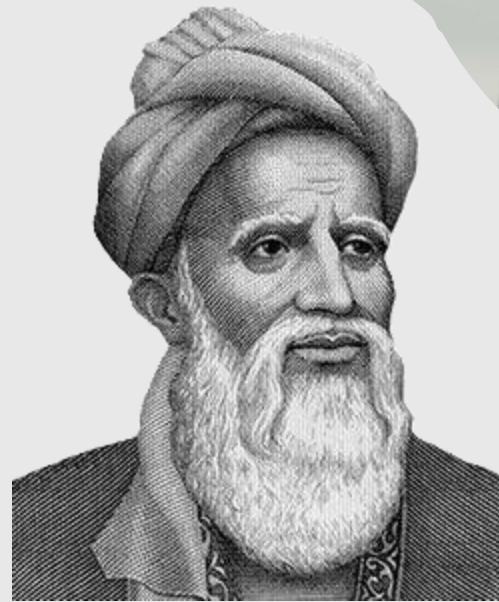


# Отсылки к персидской придворной культуре

В персидском языке оба слова используют в связи с **Барбадом Мервези** - придворным певцом Сасанидского царя Хосрова II (VI–VII вв.). Аналогичная должность была у **Рудаки**, “Адама поэтов” при дворе Саманидов в Бухаре (IX–X вв.).



Барбад Мервези (? - 628), рельеф из пещеры Сангтарашан в Джехроме (провинция Фарс, Иран)



Абу Абдаллах Рудаки (860-941)



مطرب

خنياگر





## Sihaya, "Desert Spring"

- "Весна пустыни" или "Источник пустыни"?

Сикайя, или ас-Сикайя (سقاية الحاج) - арабский термин, означающий обязанность по обеспечению водой паломников, прибывающих в Мекку.

По важности эта должность идёт следом за должностью самого хранителя ключей Каабы.

Традиция поения паломников существовала и до времён Пророка. В исламский период воду стали брать из колодца Замзам. Со времён Аббасидов и вплоть до 1980 г. обязанности сикайи исполняли представители одной семьи: Байт ар-Раис.

В персидском переводе  
- "Весна пустыни":

تو سیهایا هستی  
بهار بیابان

- Название песчаного червя (Shai Hulud) иранский переводчик передал как شَىء خُلْد (добавив в примечании, что это, с некоторой натяжкой, можно понять как "вечная вещь").
- В персидских субтитрах в фильму "Дюна" нам встречалось другое написание: شیخ الخلود ("Шейх вечности").
- Ещё одно имя для червя, the Maker ("Податель"), в книге передано как خَدِیو (довольно редкое слово со значением "владыка").
- Главный ресурс Арракиса, пряность, в оригинале называемая "spice" и "melange", в персидской версии стала именоваться ادویه (специя) и مَلْغَمَا (амальгама) соответственно.





## Слова, сконструированные переводчиком:

Для ментатов (людей, способных обрабатывать в уме огромные объёмы информации) был создан термин **رایمند** (тот, кто выносит суждение, решение).

Для этнонима “фримены” (fremen) переводчик создал аналог **حُرهمردان** соединив арабский корень с персидским и сохранив ассоциацию со “свободными людьми”. Набор для выживания фрименов в пустыне (fremkit) стал **حُرهمردتوشه** (запасом свободного человека).

Костюм для выхода в пустыню (stillsuit) стал **تقطیرجامه** (дистилляционным одеянием).

Механический манок (thumper) в персидской версии превратился в **شنکوب** (пескостук), а добытки прятности - в **شننورد** (песконавтов).

Нож, сделанный из зуба червя (crysknife, криснож), превратился в **تیغ الماسه** (слово, которое можно понять и как “алмазное лезвие” от слова **الماس** и как “лезвие песков” от слова **ماسه** с арабским артиклем **ال**).



"Имперское кондиционирование",  
imperial conditioning (подготовка,  
после которой человек не способен  
предать своего господина) -

مغزشویی سلطنتی

(буквально: промывка мозга).





*I must not fear.*

*Fear is the mind-killer.  
Fear is the little-death that  
brings total obliteration.*

*I will face my fear.  
I will permit it to pass  
over me and through me.  
And when it has gone past  
I will turn the inner eye  
to see its path.  
Where the fear has gone  
there will be nothing.*

*ONLY I WILL REMAIN.*



نباید بترسم، ترس قاتل ذهن است.  
ترس، مرگ خردی است که به ویرانی تام و تمام می‌انجامد.  
با ترسم روبه‌رو می‌شوم و می‌گذارم از من، از درون من بگذرد،  
و چون گذشت، چشم درونم را به راهش می‌گردانم.  
در آن‌جا که ترس رفته هیچ نمی‌بینم.  
فقط منم که بر جای می‌مانم.

В заключение:

Персидский перевод “Дюны” представляет собой цельный, изящно написанный текст с оригинальным стилем и, безусловно, заслуживает исследовательского интереса.







Спасибо за внимание!

✉ [e.bolashenkova@spbu.ru](mailto:e.bolashenkova@spbu.ru)